

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 127 (2001)  
**Heft:** 22

## Titelseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



P 2393

Sto.



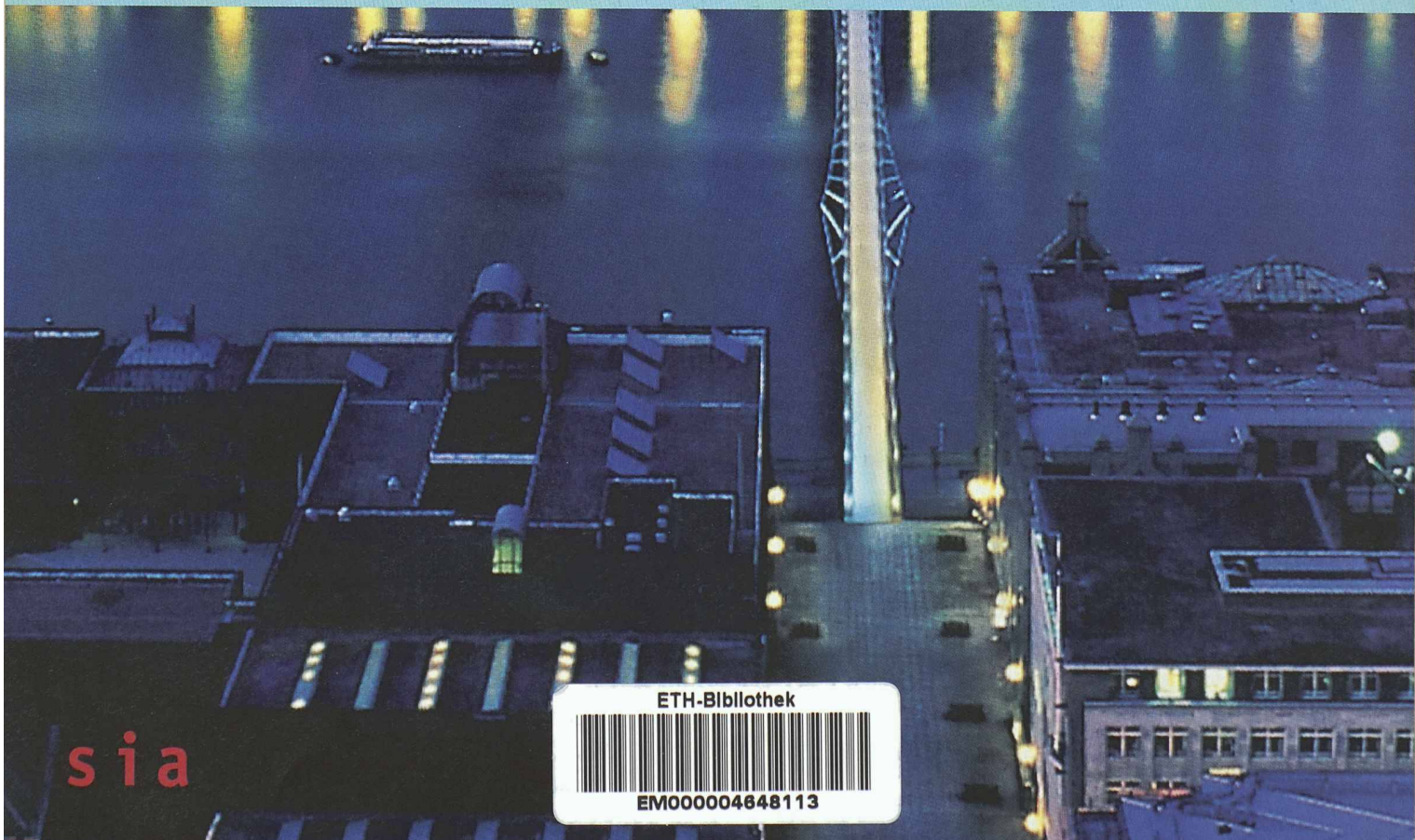
BULLETIN TECHNIQUE DE LA SUISSE ROMANDE  
(27<sup>e</sup> année - 14 Novembre 2001)

# TRACÉS

## 22

### PASSERELLES PIÉTONNES ET LOGEMENT COLLECTIF

Habiter le territoire n'implique pas seulement d'y loger, mais aussi d'y cheminer et de pouvoir s'affranchir d'éventuels obstacles.



sia

ETH-Bibliothek



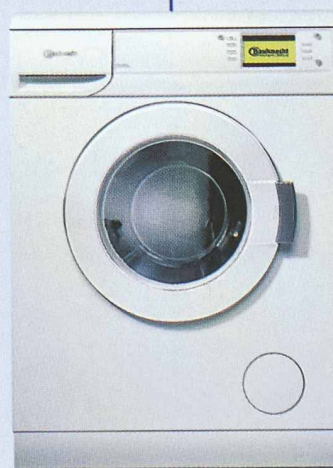
EM000004648113





Si tout ne marche pas à  
la baguette, notre aide  
est déjà programmée.

Votre machine à laver



Vous ne savez pas comment vous débarrasser d'une tache? Demandez conseil à la nouvelle machine à laver Bauknecht. Sur simple pression d'une touche, l'écran CD affiche les renseignements nécessaires au lavage et à l'entretien de textiles en tout genre. Mais cette grande professionnelle impressionne aussi à un autre niveau: avec un programme de lavage à la main pour tissus délicats, un programme repassage simplifié et un très pratique programme court de 30 minutes. Le tout en se montrant délicate, sobre et respectueuse de l'environnement grâce à DYNAMIC SENSE. N'est-ce pas agréable de bénéficier d'une aide aussi précieuse au moment du lavage?

**Bauknecht**



ETH-ZÜRICH

20. Nov. 2001

BIBLIOTHEK

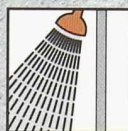
**Fels**  
Für Bau und Umwelt



# DE POSE SIMPLE ET RAPIDE: FERMACELL PLAQUES DE SOL



incombustible



adapté aux locaux  
humides



de pose facile



locaux accessibles  
de suite



caractéristiques  
techniques testées



recommandable en  
biologie du bâtiment

Un élément solide: la plaque FERMACELL. Particulièrement, lorsque des solutions rapides et simples comptent. Sur dalles massives ou solivages bois, les plaques de sol FERMACELL sont adaptées à chaque support et les locaux accessibles de suite. Elles persuadent par d'excellentes valeurs d'isolation aux bruits aériens et d'impacts et garantissent ainsi un indéniable confort d'habitation. Ces avantages vous sont offerts par FERMACELL – l'original.

Invitation au cours FERMACELL pour architectes et conducteurs de travaux

Lyss: le 22 novembre 2001

Inscription: FELS-WERKE GmbH, Bureau de vente en Suisse, Case postale 1338, CH-3110 Münsingen

Pour plus d'informations: Tél. 031 724 20 20, Fax 031 724 20 29





# Transmission de la lumière naturelle.

Les éléments d'éclairage naturels Eberspächer expriment tout l'art né de la perfection technique. Quel qu'en soit le choix – coupole éclairante, lanterneau ou pyramide vitrée – ils se distinguent par la transmission de lumière naturelle, le montage aisé et la remarquable durabilité. Ces systèmes aboutis proposent – pour toutes les dimensions – des ouvrants d'aération les plus diversifiés et assurent aux locaux l'éclairage optimum. N'hésitez pas à demander des renseignements détaillés.

Eberspächer SA  
22, route de la  
Maladière  
1022 Chavannes-  
près-Renens  
Tél. (021) 691 18 18  
Fax (021) 691 18 22  
[http://www.  
eberspaecher.com](http://www.eberspaecher.com)



Eberspächer

Photo: Tony Stone

## TRACÉS

Revue fondée en 1875

Bulletin technique de la Suisse romande

Paraît tous les quinze jours

ISSN 0251-0979

**Editeur :** SEATU – Société des éditions des associations techniques universitaires

### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes  
A3E2PFL Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
ETH Alumni Anciens élèves de l'EPFZ  
USIC Union suisse des ingénieurs-conseils  
Est en outre représentée dans la SEATU :  
FAS Fédération des architectes suisses

### Rédaction :

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens  
Tél. 021/693 20 98, fax 021/693 20 84  
CCP 10-5775-2 Lausanne

### Rédacteurs & rédactrice responsables :

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, *Réd. en Chef*  
E-mail : [fdc@revue-traces.ch](mailto:fdc@revue-traces.ch)

Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFZ  
E-mail : [fk@revue-traces.ch](mailto:fk@revue-traces.ch)

Jérôme Ponti, ing. civil dipl. EPFL/SIA  
E-mail : [jp@revue-traces.ch](mailto:jp@revue-traces.ch)

### Secrétaire de rédaction :

Maya Haus  
E-mail : [mh@revue-traces.ch](mailto:mh@revue-traces.ch)

### Rédactrice responsable de production :

Katia Freda, arch. dipl. EPFL  
E-mail : [kf@revue-traces.ch](mailto:kf@revue-traces.ch)

### Rédacteur adjoint :

Manfred Miehlebradt, ing. civil dipl. /SIA

**Correspondants du secrétariat général de la sia :**  
Charles Von Büren & Peter Schmid

Les manuscrits sont rendus selon accord préalable.  
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

### Impression :

Imprimerie Corbaz S.A., 1820 Montreux  
Tél. 021/966 81 81

### Graphisme :

Atelier Poisson, Av. J.J. Mercier, 1003 Lausanne  
Giorgio Pesce & Clara Battlori Vidal Monnerat

### Photolitho :

Images3, Chemin de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

### Régie des annonces :

Suisse romande:	Suisse allemande:
inEDIT Publications SA	Künzler-Bachmann AG
Ch. des Jordils 40	Geltenwilenstrasse 8a,
Case postale 74	Case postale 1162
1025 Saint-Sulpice	9001 Saint-Gall
Tél. 021/695 95 95	071/226 92 92
Fax 021/695 95 50	071/226 92 93

### Tarif :

(TVA 2,4 % comprise – N° de contribuable 249 619)

	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 160.-	Fr. 180.-
Numéros isolés	Fr. 9.50	(port étranger en sus)

Prix réduits pour étudiants et pour membres des associations GEP, USIC, A3E2PL et UTS

Abonnement, vente au numéro et changement d'adresse chez l'imprimeur

### Changement d'adresse pour membres SIA :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes :  
Secrétariat général, Selnastrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01/283 15 15, fax 01/201 63 35, [gs@sia.ch](mailto:gs@sia.ch)

Paraît chez le même éditeur :

### tec21

Rédaction : Rüdigerstrasse 11, cp 630, 8021 Zurich  
Tél. 01/288 90 60, fax 01/288 90 70

Tarif (TVA comprise)	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 250.-	Fr. 295.-
Numéros isolés	Fr. 8.70	(port étranger en sus)

### Vente des normes et de la documentation :

Secrétariat SIA-VD, av. Jomini 8, 1001 Lausanne, tél.  
021/646 34 21, fax 021/647 19 24 (français)  
tél. 061/467 85 74, fax 061/467 85 76 (all. /italien)

# sia

SOCIÉTÉ SUISSE DES INGÉNIEURS ET DES ARCHITECTES

Secrétariat général, Selnastrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01/283 15 15, fax 01/201 63 35,  
[gs@sia.ch](mailto:gs@sia.ch), [www.sia.ch](http://www.sia.ch)

# A3E2PFL

ASSOCIATION AMICALE DES ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFL

Secrétariat GC Ecublens, 1015 Lausanne  
Tél. 021/693 20 93, fax 021/693 63 20,  
[a3e2pl@epfl.ch](mailto:a3e2pl@epfl.ch), <http://a3e2pl.epfl.ch>

# usic

UNION SUISSE DES INGÉNIEURS-CONSEILS

Schwarztorstrasse 26, Case postale 6922, 3001 Berne  
Tél. 031/382 23 22, fax 031/382 26 70,  
[usic@usic-engineers.ch](mailto:usic@usic-engineers.ch), [www.usic-engineers.ch](http://www.usic-engineers.ch)

# ETH Alumni

ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFZ

ETH Zentrum, 8092 Zurich  
Tél. 01/632 51 00, fax 01/632 13 29  
[info@alumni.ethz.ch](mailto:info@alumni.ethz.ch), [www.alumni.ethz.ch](http://www.alumni.ethz.ch)

## PAGE DE COUVERTURE

La passerelle piétonne du Millenium à Londres  
mettant en relation St Paul's et la New Tate

(Photo Nigel Young / Foster and Partners)